

“Nican om peua in tealtiliz tlahtulli/Aquí comienza la relación de la purificación de gente (para el sacrificio)”
p. 116-157

Vida económica de Tenochtitlan. I. Pochtecayotl (arte de traficar)

Ángel María Garibay K. (paleografía, versión, introducción y apéndices)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Historia

1961

190 p.

(Fuentes Indígenas de la Cultura Náhuatl. Informantes de Sahagún 3)

[Sin ISBN]

Formato: PDF

Publicado en línea: 4 de junio de 2020

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/058/vida_tenochtitlan.html



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

D. R. © 2020, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



NICAN OM PEUA
IN
TEALTILIZ TLAHTULLI

I

1. In ihcuac tealtiaya im puchteca ipan im Panquetzaliztli. Auh in caltiaya yehuatl in tlaltilli. In quimictiaya tlacohtli. Ompa quimoncauaya in Azcapotzalco in tianquizco.

2. Ompa innamacoyan catca in tlatlacohtin. Yehuantin quimacaya in tlacaneuiloque catca.

3. In ic quinchichiuaya: in oquichtin, achtopa quincencauaya, quimonilpiliaya in tlazotilmahtli in tlazomaxtlal, iuan quincactia yehuatl in cenca cualli cactli;

4. iuan tlamintentetl ahnozo apozonaltentetl in quimona-

Marg. de letra de Sahagún: "Capítulo 10 de otra manera de banquete que hazian los mercaderes mas costoso en el cual matavan esclavos." Y en seguida: "De la manera de vender los esclavos."



AQUI COMIENZA LA RELACION DE LA PURIFICACION DE GENTE (PARA EL SACRIFICIO)

I

1. Cuando los traficantes bañaban gente para el sacrificio era en la fiesta del Levantamiento de Banderas. El que sacrificaban era un “bañado”. Lo compraban esclavo. En donde lo compraban era en Azcapotzalco, en el mercado.

2. Allí era el mercado de los esclavos. Los que los vendían eran los traficantes de esclavos.

3. En esta forma los aderezaban: a los varones, primero los adornaban. Les vestían una manta valiosa, un paño femoral valioso y lo que les ponían de calzado eran muy buenas sandalias.

4. También les ponían en el labio un bezote a manera de

Pocos cuadros hay de la sociedad antigua tan vividos como éste. No puedo hacer largas consideraciones. El dato más notable es el del precio de cada esclavo. Las “mantas”: *cuachili*, *cuecbili*, son unidad de moneda. Tendré ocasión abajo de dar una nota más amplia.

N. 1. *Tealtiliztli* lit. “baño de gente” es un término que encierra todo un complejo cultural. Los que no hacían cultivos en guerra, tales como los traficantes, cuya misión era otra, tenían el recurso de adquirir un hombre, de los que se vendían públicamente. Lo cebaban —literalmente— haciendo que engordara. Si mucho se excedía de obesidad, le daban sus remedios de agua de sal. La principal actividad para con estos infelices era el baño de agua caliente diario. De allí su nombre de “bañados” y al complejo de preparación de estas futuras víctimas, “baño”. Repugna a las costumbres de hoy en día cosa como ésta, pero tenemos un buen ejemplo de la mentalidad de antaño. No nos importa más por ahora.

N. 1. *Panquetzaliztli*, levantamiento de banderas, es una festividad dedicada a Huitzilopochtli. En ella se hacían festividades muy grandes. Los traficantes con posibles no querían quedarse en zaga. La descripción que vamos a ir dando nos hace la mejor explicación, ya que nos deja ver la gran posibilidad de gasto que tenían que hacer los que en estas andanzas se metieran.



quiliaya intenco iuan cuetlaxnacochtli ihtipepeyocyo in quim onaquiliaya innacazco;

5. iuan quin tequiaucaximaya iuan quim icpacxuchicozca-tiaya iuan quimmaca chimalxochitl iuan cualli yetl inmac quin-tequila.

6. tlahtlachichintinemi tlahneoctinemi in tianquizco oncan mihtotitinemi.

7. Auh in yehuantin ciua quinnamacaya zan no iuh quin-chichiuaya. Quim onaquiaaya in cualli uipilli in xochimoyauac ahnozo xohxoloyo auh in incue yehuatl in chicocueitl, ahnozo tehtennacazyo,

8. iuan quixxima zan quintlahtlatzontequilia iuan ix xochi-cozqui im im icpacxochiuh quinmonaquiaya iuan chimalxochitl iuan yetl in ipam mitohtinemi tlachichintinemi tleneoctinemi.

9. Auh in yehuatl tlacanecuillo quim ontlaqueua in teponaz-cuicanime. Yehuantin quintlatzotzonilia quinteponazilhuia quin-cuicatxilia in tlatlacohtin.

10. Cenca uel quincuitlauiltiaya in ic uel mihtotiaya in oncan tianquizco. Nononcua quinmanaya in intlacauan in tlaca-necuilloque.

11. Auh in aquin tecouaz cenca uel motlahtlattiliaya in ac yehuatl canaz.

12. In oquittac in cenca uel mihmati in cenca uel cuica in quiuicaltia inehtotiliz teponaztli.

13. Iuan in cualli ixayac in cualli inacayo in cenca chipauac in ahcan quenami in ahcan tihtiquiltic xihxipochtlic cocomotztic cuatahcaltic cuametlapiltic cuachihtahtic cuaxomahtic cuacuapatz-tic cuaxiquipiltic etc.

14. In ipan oc ca uel mimati inacayo in uellamelauac in iuhqui cuillotic in anoce ipan oc ca temimiltic niman ye ic qui-tenonotza in tlacanecuillo in quezqui ipatiuh intlacauh.

15. In amo cenca mimati ic mitotia in ipatiuh cen quimilli on matlactli.

N. 9. Cód. Flor. "*quimonilaqueuaia*".

N. 11. Cód. Flor. Om. "*uel*".

N. 13. Cód. Flor. Om. toda esta serie "*cuametlapiltic cuachibhtic cuaxomatic cuapatztic*". En cambio, agrega "*cuatatacaltic*".

Desde este lugar comienza la escritura del Texto de la Academia con mano diferente. En el afán de dar el Ms. como es, mudamos la forma de escritura, como la muda él.

N. 14. Cód. Flor. "*itlacaub*", sing. por *intlacaub* de Ms. Matrit. en pl.



flecha, o hecho de ámbar, y en las orejas, orejeras de cuero con un centro de cosa brillante les colocaban.

5. Y les cortaban el pelo a la usanza de los capitanes de guerra y les ponían collares y guirnalda de flores y en las manos su flor de escudo y buen tabaco les colocaban.

6. Andaban fumando, andaban aspirando el aroma de las flores por el mercado; allí andaban bailando.

7. En cuanto a los que vendían mujeres, de igual modo las aderezaban. Les ponían una buena camisa, con flores esparcidas en bordado, o con figuras de muñecos, y su faldellín era con olanes, o bien con ondas y puntas en el ribete.

8. También las trasquilaban: no más les dejaban el pelo hasta la altura del hombro; las engalanaban con su collar y su guirnalda de flores, y les daban su flor de escudo y su tabaco. En esta forma andaban bailando, andaban fumando, andaban aspirando la miel de las flores.

9. Pues el vendedor de esclavos contrata cantores de atabal. Estos les están tañendo el atabal, les están tocando el tambor, les están echando sus cantos a los esclavos.

10. Les daban mucho ánimo al baile, con que bailaran allí en el mercado. Tenían separados a sus esclavos los traficantes de ellos.

11. Y el que había de comprar esclavo mucho se esmeraba en ver a quién iba a comprar.

12. Y lo veía mucho si era listo, si cantaba bien, si llevaba su baile al compás del tambor.

13. Y si tenía buena cara, buen cuerpo, si era muy hermoso, que no tenía pero, que en ninguna parte tenía cicatrices, o no tenía chichones, ni piquetes; que no era cabeza de caña, o cabeza de mano de metate, o cabeza de morral, o cabeza de cuchara, o cabeza aplastada, o cabeza bolsuda, etc.

14. En el que ve bien que tiene cuerpo bien formado, como estatua, como columna, luego conversa con el vendedor de esclavos acerca de cuánto es el precio de éste, o de otros esclavos (de su calaña).

15. Del que no es diestro para bailar, su precio era treinta mantas.



16. Auh in cualli ic mitotia in chipauac inacayo ipatiuh on quimilli in cuachtli.

17. Auh in icuac oconcouhque in tlacotli in yeuatl tlacencuilo mochi quicuicuilia in itech ocatca: in tlazohtilmahtli in tlazomaxtlatl in tlazo cactli.

18. Auh intla ciuatl ca mochi concuilia: in tlazocueitl in tlazouipilli auh in ixquich in xochitl in yetl: mochi concui in tla-canecuiloque.

19. Zan ipan quinmamacaya in cualli tilmatl in cualli maxtlatl in cualli cactli in cualli cueitl in cualli huipilli uel quinpepetlaua.

20. Auh in tecouanime —ye yuh yetiuh in iyollo— quitqui in tilmahatli in maxtlatl cueitl huipilli in ahmo cenca cualli. Ompa quinmaxtlatia quintlalpilia quincuetia quinuipiltia in ic quinaluica.

21. Auh in oconaxitico niman cuauhcalco quitlalia, in ye yohua, auh in otlatuic quinalquixtiaya.

22. Intla ciuatl ichcatl quimacaya azoc tzauaya in ic quichitica in imiquiz in ic quitlatzontequiliz.

23. Auh in oquichtli amo tle quichiuaya.

24. Auh in icuac compeualtiaia in aquin tealtiz achtopa mocacaltiaia: in quiquetza ical azo etetl azo nauhtetl in ic mochipa itlapanco mitotitinemizque in itlaltiuán.

25. Auh in icuac in cenca ye miyec itlatqui in o uel quicnopilhui in talticpaccayotl in zan niman aocle quimamimictia.

26. In ye mochi oncan in ixquich popoliuiz in aoc tle quitequipachoa in mochi on nez in o ic tlacacac in quitetlauhtiz in tilmatl.

27. Yehuatl: in amaneapaniuhqui iuan nochpallaxochio chieuzotl,

iuán uitztecollaxochiyo iuan tlapiltimatl

iuán tlatzcallotl ilacatzihqui iuan canauaca onmatl.

N. 22. Cód. Flor. Om. "Tla'.

N. 25. Cód. Flor. Om. "quiximimictia'.



16. En cambio, el que bailaba diestramente, tenía buen cuerpo, su precio era cuarenta mantas.

17. Y cuando ya han comprado al esclavo el vendedor de ellos les quita todo lo que tienen puesto: las mantas ricas, los pañetes femorales ricos, los zapatos finos.

18. Y si es mujer, le quita todo: el faldellín fino, la camisa fina, y todas las flores, las cañas de tabaco. Todo les quita el vendedor de esclavos.

19. No les deja más que una manta regular, un pañete femoral regular, un calzado regular, una camisa regular, un faldellín regular: del todo los deja desnudos.

20. Y los que compran gente —ya lo tenían entendido— llevan mantas y pañetes femorales, faldellines y camisas, no muy buenas. Allí los vestían de maxtle y manta, les ponían faldellín y camisa para poder llevarlos.

21. Y cuando ha llegado a casa luego los mete en su caseta de madera, por la noche, y cuando ha amanecido, los sacaba.

22. Si es mujer, le daba hilo, o bien está urdiendo tela, hasta que se llega su muerte, conforme a lo que se le ha de fijar.

23. En cuanto a los varones, ellos no hacían nada.

24. Y cuando va a dar principio a su sacrificio de “bañados” primeramente disponía su casa. Levantaba tres o cuatro (departamentos), para que en la azotea hiciera bailar a la continua a sus comprados.

25. Pues cuando ya tiene muchos bienes que dar, cuando ya ha logrado lo que se usa en el mundo, y ya nada tiene que le estorbe.

26. Todo lo que se va a gastar: ya nada le preocupa; todo está a la vista, con que dé regalos, con que haga obsequios de mantas.

27. Esas son:

Mantas cruzadas de cenefas por el pecho y con orlas de labrado de flores de tuna;

y mantas con flores anaranjadas, o sea color de flor de acacia, y mantas con red y nudillos en la punta, a manera de flecos,

y mantas con ramas dobladas a manera de grecas revertentes, y mantas delgadas y finas de dos brazas.



28. In tilmatli necia azo on tzontli anozo etzontli in popoliuhia. Auh in maxtlatl azo cen tzontli in necia.

29. Yehuatl in tlazomaxtlatl yecauiyac iuan coyochcamaxtlatl azo tlapilmaxtlatl anozo cuappachmaxtlatl azo iztac maxtlatl.

30. In izquitlamantli omoteneuh tlazomaxtlatl tlazotilmatli yehuantin quimotlauhtiaya in ueuey tiacauan: Tl cateccatl, Tlaco chalcatl, Cuauhcuachictin in otomi in Mixcohuatlailotlac in Ezuauacatl in Mazatecatl in Tocuiltecatl in Atenpanecatl in Tlillancalqui in Tizocyauacatl in Tezacouacatl in Tlaco chalcatl tecuhtli: in ye mochintin tlazopipiltin.

31. Yehuantin in itech monequi in quintlatlauhtiaya tealtiz.

32. Auh niman yehuantin in quintlatlauhtiaya in pochteca tlatohque in tealtianime iuan in ixquichtin in naualoztomeca in teyaualoni yautitlan calaquini in tecouanime.

33. In ic zan impan mopepenaya in quimotlauhtiaya yehuatl in tlazotilmatli in tlazomaxtlatl. Niman yehoatl in quimotlauhtiaya in ye nouian altepetl ipan puchteca, matlactepetl omome in quinnotzaya altianime zan ipan mopepenaya.

34. Auh niman yehuantin in quimontlauhtiaya in ye mochintin in ciua in tealtianime: in quimontlauhtiaya cueitl: yehuatl in iyollo iuan tlatzcalotl ilacatzihqui,

35. ihuan huipilli, yehuatl in potoncapipilcac texicalicuiluhqui iuan ixcuauhcalli huipilli tenmalinqui.

36. Ixquich in quitetlauhtiaya tealtiz.

37. Auh niman yehuatl quicencaua in ixquich tetch monequiz: in tlalli cuauhcuezcomatl ic quimamana iuan in etl no quicuauhcuezcomotema;

Ns. 31, 36. Om. "O", por ser calderón mal leído.



28. Las mantas que estaban a la vista eran ochocientas, o mil doscientas: esas iban a gastarse. En cuanto a los pañetes femorales por lo menos estaban a la vista cuatrocientos.

29. Pero los pañetes femorales ricos largos, con puntas largas, con labrados de pelo de coyote, o pañetes con flecos, o de color de castaña, o bien enteramente blancos:

30. toda esa clase que se llama "pañetes finos, mantas finas": eso lo daba en don a los grandes capitanes, es decir al Tlacatecatl, al Tlocochcalcatl, al Cuaunochtli, a los rapados, a los otomís, el Mixcoatlailotlac, el Ezuauacatl, el Mazateca, el Tocuulteca, el Atenpaneca, el Tlilancalqui, el Tizocyauacatl, el Tezacouacatl, el jefe del Tlacochohalco: todos estos jefes de alta categoría.

31. A todos estos debe agasajar con donativos el que va a hacer sacrificio.

32. Pero en seguida los que hacen sacrificios de esta clase tenían que hacer dones a los jefes de los traficantes y a todos los comerciantes disfrazados, los que andan de espías, los que se meten con miras de guerra por tierras extrañas, los que trafican con gente.

33. En cuanto a éstos, se escogían los que él había de agasajar con dones de mantas y pañetes de valor. Luego daba también regalos a todos los traficantes de la ciudad, en cualquier parte que fuera, y de los doce pueblos llamaba a los bañadores de víctimas y en este caso también se escogían.

34. En seguida a quienes hacía regalos era a las mujeres todas que hacen estos sacrificios: les daba como agasajo faldellines: los que a ellas les gustaran, y de ramas de vuelta de greca;

35. también camisas, las de flecos de pluma, las que tenían pinturas como las de las jícaras, o tenacitas bordadas, o camisas de tela muy torcida.

36. Esto era todo con lo que agasajaba a las personas el que iba a hacer este sacrificio.

37. Prepara en seguida todo lo que va a necesitarse para la gente. Pone el maíz desgranado en recipientes de madera, y también el frijol lo pone en recipientes de madera.

N. 30. Remito al lector a un Apéndice que se da en la edición de la Historia de Durán para la explicación de estos títulos y de la misión y oficio de los funcionarios a quienes corresponde. Véase también al fin de este libro una breve nota acerca de lo mismo.



38. iuan chientzotzol chiampitzauac cuezcontica quiquequetzaya intech monequia in ixquichtin quipaleuiaya in ic amo apiz-miquizque.

39. In ic tlaiya in ic tlaiualoya: puchteca caxitl in ic temacoya atolli auh in cuachpani.

40. Iuan chilli mochi petlatica quiquequetzaya iuan iztatl quimanaya azo on tecpantli anozo e tecpantli. Iuan tomatl quicouhtihua: ic cecemihuitl ic tomacohua azo cen quimilli in tecuachtli.

41. Auh niman yehuatl quinextia in totolin: azo nauhtecpantli anozo macuil tecpantli.

42. Niman yehuatl in quicouaya chichi in ipan tetlacualtiaya: azo cen tecpantli anozo on tecpantli in miquia.

43. Quiuicaltiaya in totolin in ipan tetlamacaya; tlan quitlaliaya molcaxic in chichinacatl: zan pani quitlaliaya in totolnacatl in tetch monequia.

44. Auh niman yehoatl in cacauatl quinextiaya: azo cen tecpan xiquipilli in tetch monequi.

45. Auh niman yehoatl quinextiaya in acacuahitl: azo macuiltzontli azo matlac tzontli.

46. Niman yehuatl in molcaxitl in chiquihuitl in zoquitecomatl in puchtecayo caxitl; in cuahuitl in tecolli: mochi quicaltema.

47. Niman yehoatl quipatಿಯotia in atl in cecem ilhuitl popolihua: azo ye acalli anozo nauh acalli. In cem acalli ipatíuh catca centetl in tecuachtli momacaya.

48. In centetl tecuachtli ipatíuh catca macuil poualli in cacauatl. Yehuatl in tototlacualtecuachtli.

49. auh in qitoquilia uel yehuatl in tecuachtli napoualli ipatíuh catca in cacauatl.

50. Auh zan ye quene tlatzacua tecuachtli e poualli on macuilli cacauatl ipatíuh catca.

51. Auh in ye yuhqui, in o tlacenauh ye mochi nez ixquich omoteneuh in omíto, niman ye im om peua in Tochtepec in ompa cem onoque in puchteca in oztomeca in ye nouian altepetl ipan, in ye nouian altepetl ipan tlaça, oncan cem onoca in ical.

N. 39. La mala lectura del amanuense hace que se lea "*ainuachpani*".

Cód. Flor. leyó "*aioboachpani*". Debe corregirse en *cuachpani*: "pañó de limpiar, pañó de tela" e.d. servilletas para la boca.



38. Y grano de chíá gruesa y chíá fina preparaba en recipientes de palo: la van a necesitar todos, será ayuda para que no tengan sed.

39. Con que beber, con que se dé líquidos: tazas de modo de traficantes y servilletas.

40. También chile. Todo lo preparaba en cestones de tule tejido; y disponía sal, cuarenta o sesenta panes de ella. Y tomates iba comprando: de modo que cada día compraba tomates, de modo que compraba tal vez un bulto enmantado (cada día).

41. En seguida adquiría los guajolotes: unas ochenta o cien piezas.

42. Luego compraba perros con que dar de comer a la gente: morían unos veinte o cuarenta.

43. Servían de soporte al guajolote al darlo a la gente a comer: abajo en la cazoleta del mole ponía el pedazo de perro: encima colocaba la carne de guajolote, lo que cada uno necesitara.

44. Luego adquiría el cacao: unas veinte cargas, que se necesitaban para la gente.

45. Y adquiría palos de caña (para remover el chocolate): unos dos mil o cuatro mil.

46. En seguida las cazuelas para el mole, los cestecillos, la vasija de barro, los tazoncillos en la forma que usan los traficantes; la leña, el carbón: todo lo pone en su casa dispuesto.

47. Luego valuaba el agua que cada día ha de consumirse: unas tres canoas, o acaso cuatro. El precio de una canoa era una manta de labios.

48. El precio de una manta de labios era cien cacaos. Ese es el valor de una manta de comida de pájaro.

49. Seguía a esta la manta de labios de valor de ochenta cacaos.

50. Cerraba la serie por fin la manta de labios de sesenta y cinco cacaos de valor.

51. Así todo, cuando ya tenía todo preparado, lo que se mencionó y se dijo, luego partía a Tuchtepec. Allá están en detención los traficantes, los comerciantes embozados, de todos los pueblos, gente de todos los rumbos allí tenían una morada común.

Ns. 48 ss. Hago una nota al fin sobre este tema.

Nota el lector la importancia de todo el relato para ver la forma de la vida de estos comerciantes en grande.



52. Centetl ic catca:

in Tenochtitlan in Tlatilolco in Tetzco in Huexotla
in Cohuatl ichan in Chalco in Xochimilco in Uitzilopuchco
in Mixcouac in Azcapotzalco in Cuauhtitlan in Otompan.

53. In ic motlayecoltinenca in nouian altepetl ipan calac-
tinenca, zan oncan uallacuepaya in Tochtepec.

54. Auh in altepeuaque amo uel calacque in anauac: zan
iyoque in calaquia in mexica in tenochca in mexica tlatilolca;
inuicalhuan catca in Cuauhtitlan calque iuan uitzilopochca.



52. El conjunto de éstos era:

Tenochtitlan, Tlatilolco, Tetzoco, Huexotla,
Coatlichan, Chalco, Xochimilco, Huitzilopochco,
Mixcouac, Azcapotzalco, Cuauhtitlan, Otumpa.

53. Estos eran los que andaban echando experiencia por todos los pueblos y en ellos se metían, pero volvían a Toch-tepec.

54. Y los habitantes de estos pueblos no podían ir a la costa: los únicos que entraban a esos rumbos eran los mexicanos de Tenochtitlan y los mexicanos de Tlatelolco; como sus ayudantes iban los de Cuauhtitlan y los de Huitzilopochco.



II

1. Auh in oacito Tochtepec in yehuatl tealtiz niman ye ic calaquí in ichan tlátilulca. Quimamalia in quitetlauhtiz iuan in acacuauhtl.

2. Niman ye ixpan tlamelaua in uncan ca in teuh in ozto-meca itoca Iyacatecutli.

3. Iciuhtica tlachpana, ixpan conteca petlatl. In ocontecac, niman ye ic quixintiniz in itlaquen yeticac in Yacatecutli.

4. Niman ye ic quitotoma in otlatopilli: intla ce intla ome intla yey intla nauí caltiz izqui conana yehuatl in uel cualli in uel xocpale.

5. Auh in oconan niman ye ic quihilpia conquetza in oncan hicaya, conquentia in tlatquiyeticac in amatl ixpan contema petlapan in otlatopilli.

6. Auh in ic tealtiz oncan quitemachitia intla ome caltiz, ce oquichtli ce ciuatl, auh intla nauí caltiz, ome oquichtli ome cihuatl.

7. Auh in intech quitealizque in tilmatlí yehuatl in coyoichcatl tetecomayo ihuitica tenchilnauayo;

8. ihuan in mextlatl yacauiac iuan cueitl tetenzcayo chico-cueitl ihuan huipilli xochimoyauac anozo xoxoloyo.

9. Mochi oncan contlalia in ixpan Iyacatecutli in ic oncan ittoz in iuhqui intech quitlalizque tlaaltilli. Uncan ca quitemauizoltiaya in ic teyoluaua.

10. Auh in ocontlali niman ye ic calaquí in calitic oncan cate tlátilulca.

11. Niman ic tlanauatia: iciuhca mochihua in tlacualli in totolin in cacauatl.

N. 1. Sahagún de su letra agrega: "De lo que pasaba quando el que hazia el banquete iva a convidar a los otros mercaderes a Tochtepec."

N. 3. Cód. Flor. "quixitinia".

N. 4. Al margen de letra de Sahagún: "La cerimonia que hazia el que había de hazer el convite delante de yacatecutli en el pueblo de tochtepec."

N. 10. Cód. Flor. Ad. "ye".



II

1. Y cuando ha llegado a Tuchtepec el que va a hacer sacrificio de esta especie, entra luego a la casa de los de Tlatelolco. Les lleva la carga de lo que va a obsequiar y las cucharas para el cacao.

2. Luego va derecho delante de donde está el dios de los traficantes, llamado Yacatecuhtli.

3. Rápidamente barre, pone una estera delante. Luego que ya la puso, desempaca lo que lleva para Yacatecuhtli.

4. Luego desata los bastones de bambú: si es uno, si son dos, si son tres, si son cuatro los que va a sacrificar otros tantos toma, precisamente los de buena calidad, con buen pie.

5. Después que los tomó, luego los ata, los pone enhiestos, allí están parados, los reviste de modo que estén aderezados de papel. Delante coloca los bastones de bambú sobre la estera.

6. Y el que va a hacer sacrificio allí lo da a conocer: si ha de sacrificar dos, uno es varón, el otro mujer; si ha de sacrificar cuatro, dos varones y dos mujeres.

7. También (coloca) lo que les va a vestir: eso es mantas de algodón color de coyote, con cazoletas labradas, con ribetes de pluma roja,

8. y en cuanto a los pañetes femorales, de largas puntas, y faldellines con puntas en la orilla, o faldellines de olán, y camisas con flores bordadas repartidas, o bien con muñecos.

9. Todo esto lo coloca delante de Yacatecuhtli para que se vea en qué forma se los va a poner a los que ha de sacrificar. Allí estaba dando admiración a la gente para que ella se animara.

10. Pues cuando ya ha colocado esto, luego entra dentro de donde están los de Tlatelolco.

11. Luego da sus órdenes: rápidamente se hace la comida, las gallinas, el cacao.



12. Auh in omocencauh in ixquich tetch monequi niman ye ic tenotzalo. Quinnotza in oztomeca in tealtianime in tecouanime. Matlactepetl omome quinotzaya youalnepantla in calaquia.

13. Auh in ocnquizato in ye mochi tlacatl niman ye ic tematequilo. In on tematequiloc niman ye ic tetlamaco.

14. Tlacualo auh in on tlacualoc ye no ceppa tematequilo tecamapaco. Niman ye ic teamaco teyyemaco. Zatepan tetlauhtilo.

15. Auh in tecencauh in tealtiz niman ye ic yauh in tlenamacaz. Quitquilia in zollin.

16. Intla ome caltiz ontetl zolin in quimictia, auh intla ey intla nau caltiz izquitetl zolin quimictia.

17. Ompa ixpan on moquetza in tletl niman ye conquechcotona in zolin, icama contlaza in tletl.

18. Niman ye ic tlenamaca: nappa in coniyaua in tonatiuh iquizayan nauhcampaixti yuh quichiuaya.

19. Auh in ye yuhqui in on tlenamacac niman ye ic teixpan on motlalia ce tlacatl itech mocaua.

20. Yehuatl quitlatlalhuia quitlatauhtilia quitoua:

21. "Ca oticnquizaco in ye tixquich in ye timochin in taua in titepeua in tipuchtecatl in toztomecatl;

22. in nican tiquihyoyico in ticciauico in toneuaco in chichinacaco in moyollo in monacayo in tinocauh in tinocelouh in ticuauhtlacatl in tizacatlacatl in titoxonqui in tiuazonqui.

23. In ah tictlazotla in melchiquih in motzontecon in ic ticmotla in texcalli in atlauhtli in ixtlauatl.

24. Can ca in tictemoua in itotonca in iyamanca in tloque nauaque.

25. Auh iz catqui ipatiuh in atlauhtli in tepetl in ixtlauatl: ma cana on tlapolo ma cana temac contlaz in iaxcatzin in itlaquitzin in tlacatl toteuyo.

26. Auh ca ixco icpac on tlachiaznequi in tlacatl in tetzauitl in Vitzilopuchtli. Cetzin concotoniliznequi in icococauh in icocouh.

N. 22. Cód. Flor. Om. "in ticuauhtlacatl in tizacatlacatl".

N. 26. Cód. Flor. "contomiliznequi".

corrige icouauh in itotuh por "icococauh icocouh".



12. Y cuando ha preparado todo lo necesario luego hace la invitación. Llama a los traficantes encubiertos, a los que hacen sacrificios, a los que comercian con hombres. Llamaba a los doce pueblos. De noche entraban.

13. Y cuando ya se han reunido, cuando ya están todos luego les dan agua para lavar sus manos. Y cuando ya se hizo la loción, se da la comida.

14. Se come, y cuando ya se comió, otra vez se da lavamanos y se lavan la boca. Luego se da a la gente el cacao, las cañas de tabaco. Después se hacen los regalos.

15. Cuando ya acabó de atender a la gente el que va a hacer el sacrificio, va a hacer su ofrenda de fuego. Lleva consigo codornices.

16. Si ha de sacrificar dos personas, mata dos codornices, y si tres o si cuatro ha de sacrificar, otras tantas codornices mata.

17. Se para allá frente al fuego, luego descabeza las codornices y las echa al suelo.

18. En seguida hace su ofrenda de fuego: alza hacia donde el sol sale cuatro veces y por los cuatro rumbos hace igual.

19. Y así, cuando hizo su ofrenda de fuego, se sienta delante de los demás y una persona se queda junto a él.

20. Este le habla, le arenga, le dice:

21. "Has venido en conjunto tú todo, tú cuanto hay habitante de la ciudad, tú traficante, tú comerciante recatado;

22. has venido a fatigarte, has venido a cansarte; se ha venido a angustiar, ha venido a arder tu corazón, tu cuerpo, tú águila, tú tigre, tú hombre del bosque, tú hombre de la estepa, tú desgarrado, tú destrozado.

23. Tú no has tenido en valía tu pecho y tu cabeza, con ellos has golpeado las rocas, las barrancas, los llanos.

24. ¿Dónde está el lugar en que has buscado la suavidad y la ternura del Dueño del mundo?

25. Pues aquí está el precio de las barrancas, de los cerros, de los llanos: ¡que no vaya a perderse en lugar alguno, que no caiga en mano de otro el bien y la riqueza de nuestro señor!

26. Quiere ver la cara y cabeza del señor, el maravilloso Huitzilopochtli. Quiere dar un bocadito de su sustento y alimento.



27. Ca ixquich in ticmocuilia ic pachihuia in moyollotzin in taua in titepeua in tipuchtecatl in toztomecatl.”

28. Auh niman ye ic quicuepa in tlatolli in puchteca tlatoque in izquintin cecen altepetl ipan. Tlapachoua teyacana quitoua:

29. “Totecouan é pochteca yé ca nican anmonoltitque ca otoconaque ca otoconcuique in choquiztli in ixayotl ca otocontlapoque in toptli in petlacalli in oilpitoca in otzauhctoca in ipatiuh in cuauhtli in ocelotl.

30. Ca nican tontlachia ipaltzinco in tlatatl totecuyo in tloque nauaque otech mocnelili. Auh in ye ixquich.”

31. Niman ye ic tlanauatia in ichan puchteca. Niman ye ic ualpeua quitquitiui in ihuitopil yez.

N. 27. Om. “O” por calderón.

N. 31. La fr. final “Auh in oacito in ichan...” pertenece al relato siguiente, ubi vide.



27. Esto es todo lo que te tomas: con esto queda satisfecho tu corazón, tú habitante del pueblo, tú traficante, tú comerciante encubierto.”

28. En seguida corresponden el discurso los jefes de traficantes de cada uno de los doce pueblos, los que rigen, guían. Dicen:

29. “Señores nuestros traficantes: estáis aquí reunidos. Hemos tomado, hemos percibido el llanto y las lágrimas; hemos abierto el cofre y la caja, el bulto atado y la cosa encerrada: el precio y valor del águila, del tigre.

30. Aquí estamos poniendo la vista con la ayuda del señor amo nuestro; el Dueño del mundo nos ha hecho el favor de ello. Y es todo.”

31. Luego da sus órdenes en la casa de los traficantes. En seguida emprende el viaje hacia acá, y ha de venir trayendo un bastón con plumas finas.



III

1. Auh in oacico in ichan in nican Mexico Tlatilolco niman iciuhca concencaua in itech monequiz in puchteca tlatoque in naualoztomeca.

2. Zan oc eintin in quincacuitia: Cuappoyaualtzin, Vuetzcatotzin, Zanatzin. Quintlacualtia quimatlitia quimiyemaca quintlauhtia.

3. Yehuatl in quinmaca in omoteneuh in itech poui naualoztomeca: in amanepaniuhqui iuan tlazomaxtlatl yacauiac.

4. Auh in oquimocencauh niman ye imixpan on motlalia quimilhuia:

—“Pipiltzitzin é: namech notlalcaualtiliz namech notlapolotiliz.

5. Ca izcatqui anquimanilia anquimocuilia: ca ixco icpac nontlachiaznequi in tetzauitl in Huitzilopochtli:

6. an ca cana cetzin omonexiti in icococauh in tlacatl totecuyo.

7. Cana nontlapoloz nontlaatoctiz nontlachitoniz: ca ic pachiuia in amoyollotzin.”

8. Niman ye ic quitlatlauhtia quilhuia:

—“Telpochtl é, ca nican tica: ac tehuantin ac titomati? In nican tictlapoua in itop in ipetlcal in tlacatl totecuyo in tetzauitl in Huitzilopochtli.

9. Ca nican ticcaqui in mochoquiz in motlaocol in ye macuil in ye matlac in ye ce xiuh in ye oxxiuh ic timotequipachotinemi.

10. Azo zan mococoneyo micnopillo timaitia? Ma aoncan tinen. Acazomo titenamim ma auel ticchiuh;

N. 1. Se coloca aquí la frase final del cap. anterior, por pedirlo el contexto. Cód. Flor. om. “Tlatilolco”.

Sahagún da de su letra esta inscripción: “Capítulo 12. De lo que pasaba el que había el banquete con los mercaderes de su pueblo después que volvía de convidar.”

N. 4. Cód. Flor. Restituir el correcto “Pipiltzitzin é” que pide la gramática.



III

1. Tan pronto como ha llegado a su casa aquí en México Tlatelolco luego con rapidez prepara lo que se necesita para los jefes de los traficantes y comerciantes encubiertos.

2. Desde luego da cuenta a tres personas: Cuapoyahualtzin, Huetzcatotzin y Zanatzin. Les da de comer, les da de beber cacao, les da cañas de tabaco, les hace un obsequio.

3. Lo que les da, ya se dijo, lo que toca a los traficantes encubiertos es aderezos de papel para cruzarse el pecho, y pañetes femorales finos de largas puntas.

4. Cuando ya los reunió, si sienta delante de ellos y les dice: "Señores míos, os voy a quitar el tiempo, os voy a dar molestias.

5. He aquí lo que tomáis y lo que percibís: Tengo la intención de poner mis ojos en el rostro, en la cabeza del maravilloso Huitzilopochtli:

6. como que en algún sitio se dejó ver un sustento de nuestro señor amo.

7. No lo dejaré perder en sitio alguno, no lo echaré al agua o se me escurrirá de las manos. Con esto queda satisfecho vuestro corazón."

8. En seguida ellos le arengan en esta forma, le dicen:

"Muchacho, estás aquí: ¿Quiénes somos nosotros?, ¿en qué estima nos tenemos? Aquí nos abres la caja y el cofre del dios nuestro, el maravilloso Huitzilopochtli.

9. Aquí estamos oyendo tu llanto, tu tristeza de cinco y de diez días, que ya hace un año, ya hace dos años andas muy entregado afanoso a tus oficios.

10. ¿Estás obrando acaso tus niñerías, tus puerilidades? ¡Que no vayas allá! Tampoco hayas de obrar contra alguno.



11. ma zan tontlapinauhti, ma titechpinauhti in puchteca in oztomeca in iyaque in tealtianime in tecouanime.

12. Acazomo achtopa o ic titlatecac otitlacencauh in ixquich tetch monequi. Ma tontlachiecan in topco in petlactalco ca nel yehuatl in ic tiueuetque.”

13. Niman ye ic quinpouilia in ixquich omoteneuh in popoliuiz.

14. In o inyollo on pachih niman ye ic quilhuia:
—“Telpochtl é, ca otocon tlachielique; in tloque nauaque, nel iyolic xi moquetza: ma momamimic ma mocximimic;

15. ma titlacuecuetlaxo ma timozotlahu iuan ma itla iliuiiz tiquito motlatol, ma ticiuhca tlato iyolic temac xon otih.

16. Ca ic timitz yolpachiutia:
Ca nappa in titetlacualtiz. In ic ceppa in titeyolmelauaz;
In ic oppa icuac in tontlaixnextiz;
In ic expa icuac in teteoaltiz;
In ic nappa icuac in titlamictiz.

17. Ma cana oncan tic elehui in teaxca in tetlatqui. Achtopa timitz machitia.”

18. Ye no ceppa quimilhuia:
Piltitziné, oannech mocnelilique, otlaox in amoyollotzin.
¿Azo cana nocontlazaz in amihiyotzin in amotlatoltzin?

19. Ma xic mitalhuiacan in quen conequiz in amoyollotzin ma cacoqui ma cuiualoqui ma analoqui in amotenanyotzin in amotetayotzin.”

20. Niman ye quilhuia:
Ca ye cualli, xolé, ma oc ticpouacan in cualli tonalli.

21. Niman ic tlaiua connotza in tonalpouhqui: zan icatca in tetonalpouliaya oncan motlayecualtiaya.

22. Auh in oconittac in cualli tonalli in cemilhuitl tech itquia niman quitoa: “Ma icuac ni Ce-Calli, anozo Ome-Xuchitl, anozo Ome-Ozomatli in zazo catlehualt canaz cualli tonalli.

N. 15. Cód. Flor. Om. “tiquito”.

N. 18. Restituir “Piltitzine” de acuerdo con la gramática.



11. Que no tengamos que avergonzarnos, que no causes vergüenza a nosotros los traficantes, los comerciantes encubiertos, los viajeros, los que hacemos sacrificios, los que trafican con hombres.

12. Tampoco vaya a ser que primero no hayas reunido todo lo que se necesita para la gente. Véamos qué hay en el cofre y en la caja, como que de veras somos viejos (en experiencia).”

13. En seguida les da cuenta de lo dicho que se va a gastar.

14. Cuando ellos han quedado satisfechos le dicen:

“Muchachos ya hemos puesto en ello los ojos. Con la asistencia pacífica del Dueño del mundo, ponte en pie: no tengas manos muertas, ni pies muertos;

15. no desfallezcas, no te desanimes, pero tampoco digas palabras fuera de tono, no hables sin calma, que en mano ajena vendrías a caer.

16. Con estas advertencias te damos la seguridad de corazón:

Cuatro veces tienes que dar de comer a la gente: la primera vez para dar seguridad a la gente; es la bienvenida;

la segunda, al exhibir tus objetos;

la tercera, cuando hagas el baño de las víctimas,

la cuarta, cuando hagas el sacrificio.

17. ¡No vayas a desear cosa de otro en parte ninguna! Primeramente te hacemos saber esto.”

18. El habla otra vez:

“Señores, me habéis hecho un favor, ha tenido compasión vuestro corazón. ¿Acaso he de echar por ahí vuestro pensamiento, vuestra palabra?

19. Hablad lo que os pida vuestro corazón: que se oiga, que se reciba, que se tome vuestra maternal, vuestra paternal exhortación!”

20. En seguida le dicen: “Está bien, muchacho: vamos a leer un signo de buena suerte.”

21. Entonces mandan traer, llaman al lector de la suerte: era su puro oficio leer los signos de la suerte, en ello se entretenía.

22. Pues cuando ha visto el buen signo del día nos daba cuenta, decía: Que sea cuando es 1-Casa, o 2-Flor, o 2-Mono, o alguno otro signo de día bueno que captara.



23. Uel ipan in conpeualtia in itequipachol in yehoatl te-altiz.
24. Auh in o inyollo om pachiu in puchteca ueuetque zan ic cen connauatia quilhuia:
25. Ca nican tica nopiltzé xolé ca o toyollo on pachiu. Ca otoconanque ca otoconcuique in mochoquiz in monetequipachol.
26. Ma ic tatlama ma ic timopouh ma ic teixco teicpac tinen.
27. Xocon mimacaci in icnoueue in icnoilama in auel necini in icochca in ineuhca iuan in motolinia.
28. Xic tlaocoli azo cana maxtlazoltzontli ayazoltzontli.
29. Xic maca xic ilpili xic tlaquenti xic atliti ca ipatillouan in tlacatl totecuyo.
30. Ic timonemitiz in tlalticpac ma tinencaua ma ticemilhuiti ma achi tictoca inin timitzilhuia.
31. Intla camo yuh ticchihuaz tial xpopoyotiz tiuallancuat-zicoliuiz tial cocototzauiz.
32. Ca nel yehoatl otictemoli in tlacatl totecuyo: ca tetl ca cuahuitl itic motlachieltitica.
33. Ma cana tic eleui teciuauh teichpoch. Xocon peualti in cualli yectli.
34. Ye ixquich: in tonequixtil mochiua.

N. 25. Cód. Flor. Om. "ca nican tica".

N. 30. Cód. Flor. Om. "caua" después de "ma tine..."



23. Precisamente en este punto comienza su obligación del que va a hacer sacrificio de bañados.

24. Ahora bien, cuando ha quedado satisfecho el corazón de los traficantes ancianos de una vez por todas lo amonestan. Le dicen:

25. “Aquí estás, hijo mío, chaval: ha quedado satisfecho nuestro corazón. Hemos tomado, hemos percibido tu llanto, tu afán de cumplir.

26. No por eso te enorgullezcas, no por eso te tomes en cuenta, no por eso desdeñes a la gente.

27. Ten acatamiento al anciano desolado, a la anciana desolada; al que no logra su cena y su desayuno y al pobre.

28. Ten compasión: tal vez por algún lugar hay unos pañetes usados, una capa rala usada:

29. dáselos, vísteselos, pónselos: dale de beber: son sustitutos del señor nuestro amo.

30. Con esto pasarás la vida en la tierra: que prolongues tu vida, que alargues tus días; ojalá que pongas en práctica un poquito de lo que te decimos.

31. Pero si no lo hicieres así, vendrás a quedar ciego, vendrás a quedar con las rodillas torcidas, vendrás a quedar tullido.

32. En verdad tú te lo buscaste (de parte del) señor nuestro dios: él está mirando dentro de la piedra y del palo.

33. No en tiempo alguno desees a la mujer de otro, la hija de otro. Da principio a lo bueno, a lo recto.

34. Es suficiente: ha quedado hecho nuestro deber.”

N. 25. Cód. Flor. Otro fragmento de Huehuetlatolli, digno de reunirse a los que coleccionó Olmos. El comentario de las frases idiomáticas nos llevaría lejos. Dejamos este oficio al comentario de la edición de estos documentos que intentamos.



IV

1. Niman ye compeualtia in ipan tlatoua in ic mochiuaz in icalitic. Amo zan quexquichtin in mochiua tamalli. Motamachiua in ic ueuey.

2. Nouian tlapatiotiaya in altepetl ipan in mochiuaya tamalli ual totolotiuuh in ic ual calaquia ichan.

3. Auh in omocencauh in ixquich monequiz niman ye ic tenetzalo in yan cuican mocaquiz tlatolli in ic teyolmelauaz in tealtiz in XII altepetl in quinoztza.

4. Achtopa quinchichia in itlaaltliuan quimmaca in intech poui:

in tilmatl in maxtlatl in cueitl in uipilli in cuetentli conaquia in itenco;

5. quiuicaltiaya cuetlaxnacochtli itipepeyocyo anozo tezaca-necuilli;

6. quiuicaltia amapatlachtli quitototiac quetzalyacauitztl, chichilicpatica in qui cuicuitlalpiaya in conaquia innacazco.

7. Iuan im icxic quitlalia in tzitzilli yeuatl in oceloeuatl itenco quitecaya coyolli, om tlapalixtli in im icxic quimiilpiliaya;

8. iuan petzotzocolli incanauacan quimiilpiliaya in ic tlacuillolli, zan tlatlatlapantli in xiuitl teocuitlatl tapachtli;

9. tezcapotli iyacac quipipiloua aqui totontzontli ipampa in motocayotia petzotzocolli.

10. Niman ye ic quicenmana in za ic nemi mitotitinemi.

11. Aoc ic caua in xuchicozcatl in icpaxuchitl in chimal-xochitl in yetl. Cemilhuitl in moxochitia.

N. 1. Cód. Flor. "quesquich".

Sahagún de su mano escribe: "capítulo 13 de como se comensava el banquete y de lo que en el pasava."

N. 4. Puede leerse "cuechintli" por "cuetentli". Ropa que ceñía la cadera, cerrando por delante.



IV

1. En seguida comienza a disponer lo que ha de hacerse en su casa. No eran pocos los tamales que hacían. El medía qué tan grandes.

2. Por todas partes se adquirían por su precio en los pueblos en que se solían hacer tamales y vendrán a traer gallinas al meterlos a su casa.

3. Pues cuando ya acabó de reunir todo lo que se requiere, luego se hace la invitación de nuevo; se hace oír la palabra con que va a quedar bien con su corazón el que ha de sacrificar; se llama a los doce pueblos.

4. Primeramente engalana a sus bañados para el sacrificio; les da lo que les corresponde:

capas, pañetes femorales; faldellines, camisas: le metía unos ribetes de faldellín en sus orillas;

5. les hacía llevar puestos orejeras de cuero con cosas relucientes en medio, o bien bezotes largos y encorvados;

6. les hacía llevar unos florones de papel encarrujado, que tenían como salientes erguidos puntas de pluma de quetzal: con hilo de color rojo vivo se los metía en las orejas.

7. Y en los pies de ellos colocaba cascabeles; esos en el borde de una correa de cuero de tigre; colocaba cascabeles redondos: en ambos pies se los ataba;

8. también les ataba a las sienes una cofia o gorra alta, con pinturas en vetas o rayas de color de turquesa, o de oro, o de concha roja.

9. Un espejo ahumado le colgaba a la punta, metido en el gorro, por lo cual éste se llamaba "gorra reluciente".

10. Luego todo completado, en esta forma han de andar, han de andar bailando.

11. Ya no dejan por eso su collar de flores, su guirnalda de flores, su ramillete de flores en forma de escudo, su tabaco. Todo el día están enflorados.



12. Zan ic nemi in tlanecutinemi in tlachichintinemi.
13. Auh in ciua zan no yuh quicencaua. Quimonaquia in cualli uipilli, in cualli cueitl in cualli cactli auh in xochitl in yetl in xochicozcatl in icpaxochitl;
14. Auh in itzonnepilhuaz tlatlapalicpatl chichiltic, coztic, textotli, tilitic. Iztac ihuitl in ic tlamalinticatca.
15. Auh in oquimoncencauhque youalnepantla achtopa quin-tlacualtia quimatlitia.
16. Niman oncan quimontlalia in ipetlapan in icpalpan calixac quinuallalia in ic oncan quimittazque in ixquichtin tla-couanotzaltin.
17. Yehuatl in ic mitouaya teyolmelaua: oc youan in peua calacoua in on tlacualo in on atliua in on nexochitilo in on neyyetilo in on netlautilo. Zan ic ual quixouaticac.
18. Auh in ic oppa tenotzaya icuac in on tlaixneztia zan no yuh mochiuaya in omito.
19. Auh in ic expa tenotzaya icuac in teteualtia icuac quim on aqui aya imicpac in tlaaltiluan mitouaya anecuyotl.
20. Yehuatl in ihuitl tlachiualli xinapallotl uel ixquich in nepapan ihuitl ic tlachiualli, yuhquin tzoncalli iztac ihuitl in itla-pilollo in itzon muchiuaya.
21. Iuan innacoch cuahnacochtli tlatlatlapalicuilolli, iuan yacapilolixtzpatlactli ipan quizaya.
22. Iuan inteuxicol in conaquiaya inmetzpan tlami, ic ten-pozonqui potonqui auh in ic tlacuilolli textotli, tllili, tlapalli, tzotzontecomayo omicallo iuan in ic mocuitlapiaya xiuhltalpilli.
23. Auh in iaculpan contlatlalilia tломaitl. Yehuatl in tlotli iamatlalpal; nenecoc in aculpan con ilpilia, amatl in ic tlatzin-quimilolli tlacuilolli tlapaltica tilitica textutica apeztlí ipan tla-pipixolli.

N. 14. Cód. Flor. Lee "itzon ipilhua".

N. 18. Cód. Flor. Deshizo la abreviatura del Ms. de la Acad. "in omito".

N. 23. Cód. Flor. Om. "textotica".



VIDA ECONÓMICA DE TENOCHTITLAN

12. No más así andan, andan aspirando el olor de las flores, andan chupando las cañas de tabaco.

13. En cuanto a las mujeres también de modo igual las ataviaban. Les ponían buenas camisas, buenos faldellines, buenas sandalias y (les daban) flores, tabaco, collares de flores, guirnaldas de flores.

14. Y sus ataderos del cabello eran cordones de hilos de muchos colores: rojo vivo, amarillo, azul, negro. Con estos cordones están entretejidas plumas blancas.

15. Pues cuando los han ataviado, a media noche por principio les dan de comer, les dan de beber.

16. Luego los sentaban en sus esteras y sillas; en el pórtico de la casa los venían a sentar para que allí los vieran todos los convidados al banquete.

17. Esto por tal causa se decía dejar segura a la gente del cumplimiento de su intento; ya de noche comienzan a entrar las gentes, se hace comida, se bebe, se dan flores, se dan cañas de tabaco, se hacen obsequios. Y con esto se vienen saliendo.

18. Y la segunda vez que invitan a la gente es cuando se hace la exhibición. No más se hacía como queda dicho.

19. Y la tercera vez que invitaban a la gente era cuando bañaban a los que iban a sacrificar y los vestían con sus atavíos; les ponían el llamado “anecuyotl” (ceñidor de cabeza) en sus cabezas.

20. Este era una hechura de pluma fina un artefacto entretejido totalmente de plumas de varias clases y colores, a manera de gorro o morrión; tenía sus flecos de plumas blancas: este era su peluca de los sacrificados.

21. También (les ponían) sus orejeras: orejeras de palo, pintadas de diferentes colores, y su colgajo de la nariz ancho que les salía de ella.

22. También les ponían su chaleco sagrado, les llegaba hasta el muslo con su fleco de plumas esponjadas y, en cuanto al color, azul, negro, rojo, con cabezas y costillas pintadas y con que se ataba era un ceñidor verde.

23. Y en sus hombros les colocaban el “ala de gavilán”. Eso era una ala de gavilán; de un lado y de otro de los hombros la ataban, con papeles entretejidos formaban un fardo de la espalda; en colores rojo, negro, azul, y encima se le echaba una rociada de marmaja.



24. Iuan moxotaztli centlapan inimaquechtlan contlaliaya umpa in iopuchcopa (iuhquin *manibulo*).

25. Iuan itzcactli in quinmacaya in ipan nenemia.

26. Auh no icuac quinnotzaya in iteancauan iuan ipauacauh in quimocuitlaitinemizque in tlaaltitlin in icuac miquizque; ixquich cauitl quinpixtinemizque.

27. Iuan omentin quinnotzaya in teixamicauan in quinmocuitlaliaya in tlaaltitlin ciua uel imixpan miquia.

28. Auh in yehuantin in ye tlamanixti in teananime in pauaque in teixamique mochintin motlauhtiaya.

29. Yehuatl in quimacaya nochpallaxochio iuan yacaiac maxtlatl iuan cactli. Auh in ciua incue inuipil in quintlauhtiaya tealtianime, iuan quixaua quinpotonia tlapalihuitica.

N. 24. Cód. Flor. Lee "matacaxtli" mucho más usado para la misma prenda. Puede mantenerse el texto de Acad. Ms. El significado es el mismo.

Una glosa del redactor llama la atención de la semejanza con la prenda litúrgica de la iglesia romana llamada "manípulo", sólo que lee "manibulo".



24. También (les ponían) el pañete de mano, en un lado, en la muñeca de la mano izquierda se lo ponían (era como un “manípulo”).

25. También les daban sandalias de negro reluciente, con ésas andaban.

26. Y también era cuando invitaban a sus sostenedores y a sus soportadores, los que iban a andar al cuidado de los sacrificados cuando murieran; en todo tiempo tenían que andar cuidando de él.

27. También invitaban a los que lavan la cara; esos cuidarían al sacrificado. Eran mujeres, precisamente a la vista de ellas morían (aquéllos).

28. Y los tres que han de verlo a la continua, los que han de tomarlo, los que le lavarán la cara: todos eran gratificados.

29. Lo que les daban era: pañetes femorales largos de punta y con bordados de color de flor de tuna, y sus sandalias. Y en cuanto a las mujeres, sus camisas era lo que les daban los que ofrecían bañados en sacrificio, y las afeitaban con colores en la cara, las adornaban de plumas, de plumas de colores.



V

1. Auh in ic nappa tenetzaya icuac in ye yuh moztla mi-quizque tlaaltitlin.
2. Oc achi uey in tonatiuh in quinuica ixpan Uitzilopuchtli im umpa quim on xalaquiaya ompa quiualitia itzpactli.
3. Yehoatl in quitouaya teuoctli. In oconique niman ye ic quinhuicatze aocmo quimamatiuitze uel iuhquima cenca miyec octli oquique;
4. uel ic ihuintique aocmo ompa calaqui in ichan tealti, zan ompa quinuica in calpulco; ompa quimontlalia in azo Puchtlan anozo Acxotlan.
5. In oncan quintozauia ce youal in cuica mitotitinemi.
6. Auh in oacic youalnepantla in ye tlapitza omizoc in mozauhqui tlamacazqui niman ihciuhca quintlalia tlecuilixcuac.
7. In oncan onoc petlatl ipan quintlalia.
8. Niman iciuhca mochichiua in tealtin: conmaquia iteucicol, zan no iuhqui in conmaquia tlaaltilli.

N. 1. Sahagún de su letra agrega: "Capitulo 14 de como matavan los esclavos del banquete."



V

1. La cuarta vez en que invitaba a la gente era cuando al día siguiente iban a morir los bañados.
2. Aún estando alto el sol los llevaba ante Huitzilopochtli; allí los metían en arena (es decir), les daban a beber las lavas de la piedra del sacrificio.
3. Eso se llamaba "licor divino". Cuando han bebido, luego los llevan, ya no los llevan a cuestras, cual si hubieran bebido mucho pulque;
4. con esto han sido muy embriagados y ya no entran a la casa de su bañador, sino que los llevan a la casa comunal, allá los van a aposentar, sea en Puchtla, sea en Acxotla.
5. Allí los velan toda la noche. Cantan, están bailando.
6. Y cuando ha llegado media noche, a la hora que se tocan las flautas, cuando ya se sangraron ritualmente los penitentes y los sacerdotes, luego los llevan de prisa frente al fuego.
7. Allí están tendidas esteras: sobre ellas los sientan.
8. Luego en apresurada forma se atavían los que han bañado a los esclavos: se ponen su chaleco sagrado, tal como el que le pusieron a su bañado.

N. 2. La ceremonia a que se refiere el texto es la de hacer beber a los que iban a ser sacrificados el agua en que se había lavado el cuchillo de pedernal con que se abría el pecho de la víctima. De esta ceremonia nos habla Durán, con alguna detención. El nombre de "*xalaaquid*", meter en arena, se justifica por la pretendida propiedad de que hacía olvidar aun el instinto de conservación y dejaba morir tranquilos, si no acaso contentos, a los sacrificados.

N. 8. Usa el relator de un término inteligible para sus inmediatos lectores. Es el de "almática", forma alterada, pero muy usual en los textos del siglo XVI, para designar un atavío litúrgico de la iglesia romana, el que tiene el nombre de "dalmática" y que es usado por los diáconos en la misa solemne. Es una manera de capa abierta por los lados, que entra por el cuello y abraza espaldas y pecho. Algo similar al sarape mexicano de embrocamiento. Con éste pudieron haber comparado mejor los relatores, si no hubieran tenido la tendencia a pelear.



9. Iuan in tlaquechpanyotl iuhqui *almatica*, amatl in tlacuilolli iuan ipozolcac.

10. In on mocencauhtiquiz niman cehui in tletl. Zan tlayouaya in quincualtia tzoualli necutitlan conaquitiuh. In quincualtia nauh camatl ichtica in quixotlaya.

11. Auh in oquim on cualti, niman ic quintzoncuitiquiza. Ce tlatcatl quipitztiquiza chichtli quitotiquiza "chich".

12. Zan quiuicaltitiquiza in ic tetzoncuitiquiza. Intla ome intla ei intla nauh tlaaltilli izquiya iuh quichiua.

13. Zan ic ual moyauualotiquiza cuauhcaxitl quitquitinemi oncan contentiuh in tzontli.

14. Auh in yehuantin oquim on tzoncuique niman ic tzatzi-tiquiza ihcauaca motenuitequi.

15. Niman iciuhca yauh in otetzoncuic quicuitiquiza in tlemaitl niman ye ic tlenamaca in oncan itualnepantla: nauhcampaixti con iyaua in itlema.

16. Auh in tlaaltitlin ahqueman on cochi ce youal in nemi. Auh in otlahuizcaleuuac niman ye ic quintlamaca:

17. aocmo uel quicua in nelli mach quincuitlahuiltia za yuh qui nentlamati in inyollo za ye quimaticate in immiquiz.

18. Quichixticate in quenman uitz in quenman calaquih Paynalton; in otlí quitocaz in tlayaualo:

19. Ual peua Tenochtitlan, niman ye Tlatilolco quizaya, Nonoalco, Popotlan, Mazatzintamalco, Chapoltepec, Tepetotoca, Mazatlan:

Quiualnepanouaya in ohtli in ic uallamelaua Xoloco, ic ual calaquia Tenochtitlan.

20. Auh in ye ohtlatoca in ye yauh Paynalton niman ye ic quinuica in tlaaltitlin oncan qui ual namiquia in tlaamahuiaya innacaztlan Cohuatlan oncan momanaya in teutualco.

21. Auh in on aci tlaaltitlin ye omocencauhque omoyauhchichihque in tlaamahuique.

22. Uel yehuantin in tiacauan in oquichtin in quiyauchiuaya

N. 11. Cód. Flor. Ad. "tlapitztiquiza".



9. Y el ropaje del cuello que lo envuelve —una cosa parecida a la dalmática— de papel con pintura, y sus sandalias de hule esponjoso.

10. Cuando se ha ataviado de prisa luego se apaga el fuego. En plena oscuridad dan de comer a los bañados panes de bledos, que han de ir metidos en miel. Les daban cuatro bocados; los cortaban con un hilo de fibra de maguey.

11. Cuando ya les dieron de comer, luego apresuradamente les quitan mechón de cabellos. Un hombre está tañendo entre tanto un instrumento llamado “chichtli”, el cual está diciendo al tocar “chich, chich...”

12. No más está acompañando mientras cortan el pelo. Si son dos, si tres, si cuatro las víctimas, otras tantas veces lo hace así.

13. Viene dando vuelta alrededor del sujeto llevando una batea de madera y en ella va poniendo los cabellos.

14. Y los que han cortado el pelo, luego dan grandes gritos, hacen mucho ruido, se golpean los labios al gritar.

15. Luego inmediatamente va el que cortó el pelo, arrebatando el sahumador, y va a hacer la ofrenda de fuego al medio del patio: a los cuatro rumbos del mundo levanta su sahumador.

16. En cuanto a los “bañados” de ninguna manera duermen: toda la noche están en pie. Cuando comienza a clarear la mañana les dan de comer.

17. Ya no pueden comer; acaso los procuran, pero ellos tienen el corazón afligido, no más están pensando en su muerte.

18. Están en espera de cuándo vendrá, cuándo entrará Painalton, el camino que ha de seguir al hacer la procesión:

19. Viene a comenzar en Tenochtitlan, luego va a salir a Tlatelolco, a Nonoalco, a Popotla, a Mazatzintamalco, a Chapultepec, a Tepetocan, a Mazatlan. Cruza el camino y se va derecho a Xoloco, con que viene a entrar a Tenochtitlan.

20. Y cuando ya terminó su camino, cuando ya viene Painalton, luego los llevan allá donde vienen a su encuentro los que adornan de papel, en las esquinas de la casa de Coatlan; allá se quedan colocados en el patio sagrado.

21. Pues cuando han llegado los “bañados” ya están aderezados, ya tienen sus arreos de guerra estos que hacen adornos de papel.

22. Esos son los capitanes, los guerreros que hacen la guerra a los “bañados”: no era un puro simulacro de guerra,



tlaahtiltin amo zan tlayeyecolli uel iui in yauhtihua. In tlaahtiltin inchichimal inmamacuauh yetiuh.

23. Auh intla ceme oquimacique in tlatlaahtiltin in oncan uitzcalco oncan motzontequia in imitoloca in quezqui ipatiuh tlacotli.

24. Oc ceppa no izqui ic quiquixtia in tecouani in tlaahtile ic ual maco ya in itlaahtil.

25. Auh intla ca oc tle icuach in ic quiquixtliz ompa popoliuhia in inacayo in Uitzcalco. Ihui in mochiuaya in ic tlaama-huiloya.

26. Auh in oquizato Paynalton niman ye ic temanalo tetcapanalo in ixpan Huitzilopochtli in uncan apetlac nauhpa in quinteucallayaualohtiya.

27. Auh in on tlayaualoque ye no ceppa quintecpana ceceyacan quinmana. Niman ye ic tleco in Paynalton in icpac Huitzilopochtli.

28. In in tlecoc niman ye ic ual temo in teteuhpoualli oncan quiual mana in itlacuayan Huitzilopochtli nauhcampa in con iyaua.

29. Auh in oconmanaco niman ic no ye ual temo in xiuhcoatl. Amatl itlaquen yetihuitz in inenepil cuezalli tlatlahuitz.

30. In otemo tlatzintli in oncan itlacuayan Huitzilopochtli.

31. Quixnamoquitimoquetza in tonatiuh. Niman ye ic con iyaua in ixcopa nauhcampaixti. Yuh quichiuaya.

32. Auh in oconiyauh niman ipan quiteca in tetepoualli oncan mani niman ic tlatla.

33. Auh in oconcauaco xiuhcoauatl niman ye tleco in icpac Huitzilopochtli. In on tleco, niman ye ic tlapitzalo tecutziztli quiquiztli. In quipitzaya tlamacazque in icpac Huitzilopochtli.

34. Auh in maceualli uel tzitzica uel ixquich uallauh in uallachia. Uel nouian netecoya netlatiloya in teoitualco. Ayac tlacuaya uel mochi tlatatl mozaaya.

35. In necaualoya om mopiloua tonatiuh quin icuac tlacua-

N. 30. Cód. Flor. "tlatzintla" por "tlatzintli".



era una batalla en toda forma. Los “bañados” van llevando cada uno su escudo, cada uno su espada de navajas.

23. Pero si alguno se apoderaba de los bañados allí en la Casa de las Espinas (Uitzcalco), allí se tasaba el precio, se daba la definición de lo que valía el esclavo.

24. Eso era lo que daba, a su vez, al comprador, al dueño del bañado: con que se le daba el bañado.

25. Pero si no tiene las mantas con que ha de pagar el precio, allí en Huitzcalco se consumía la carne del sacrificado. Así se hacía cuando había cautiverio de bañado.

26. Pues cuando Painal ha pasado luego se colocan las personas en orden, se colocan en hileras, delante de Huitzilopochtli allí en Apetlac; por cuatro veces los hacían dar la rueda sagrada a este lugar.

27. Y cuando ya se hizo la vuelta otra vez los colocan en orden, los ponen unos frente a otros. Luego sube Painal arriba del (templo de) Huitzilopochtli.

28. Y cuando ya subió, luego baja el papel sagrado que hace sus veces. Lo vienen a poner en el comedero de Huitzilopochtli. Lo alzan cuatro veces, por los cuatro rumbos.

29. Y cuando ya lo vinieron a colocar, luego baja la “serpiente de turquesa”. Viene trayendo su vestido de papel, su lengua viene echando llamaradas.

30. Cuando ya bajó es al fondo del comedero de Huitzilopochtli.

31. *La ponen parada en presencia del sol y luego la levantan cuatro veces a las cuatro direcciones. Eso es lo que hacían.*

32. Cuando ya la levantaron luego la ponen en el papel sagrado que sustituye al dios, allí está y luego es abrasada por las llamas.

33. Después que dejaron la serpiente de fuego, luego suben arriba del (templo de) Huitzilopochtli. Cuando ya subieron se tocan flautas, caracoles y trompetas. Los que tocan son los sacerdotes arriba del (templo de) Huitzilopochtli.

34. En cuanto a la gente del pueblo, está muy apiñado, todo el mundo viene a ver. Por todas partes están en filas, en grupos por el patio sagrado. Nadie come, todo el mundo enteramente ayunaba.

35. Cesaba cuando el sol está cayendo: hasta entonces co-



loya. In on necauoloc in on tlanque miqui mamaltin tlaaltitlan.

36. Auh in Motecuzoma tlaquetzaltitlan motlaztica quecholicpalli in ipan ca oceloeuatl in ipepech yetica.

37. Auh in ipan motlaztica cuitlachicpalli in ipan tlachixtica in icpac Huitzilopuchtli.

38. Ixpan icac petlacotl quetzalli in icpac mani yuhqui ma quitzontecontia teocuitlatl in ic tlacuilolli iuan ye mochi tlazo ihuitl iuan quetzalli in itzincue yeticac.

39. Niman ye ic ual temo in Painalton. Quinalana in ixquichtin miquizque quinyacantiuh in ic tleco in ompa miquizque in icpac Huitzilopuchtli. Quinuica in tealtianime in intlaaltihuan.

40. Auh in yehuantin tlamictizque ye quinchie; omocencauhque inxicol conmaquia iuan apanecayotl contlalia in imicpac iuan amatlaxolocholli iuan montenchichiloua tlaughtica.

41. Yehuatl in quitouaya teotlahuitl in ic temictia teeltequi ixcuaeuc ica yeuatl in tecpatl uellatentilli.

42. In o inmac on acic in miquiz niman ye ipan conteca in techcatl; quinauhcauia quitilinia.

43. Niman ye ic con eltequi con anilia in iyollo, cuauhxiccalco contlalitica in yollotli.

44. In ocon anilique in iyollo niman ye ic quiualmimiloua in mamalti zan iyo in inacayo quiualmimiloua quiuallaza quiualtetcuichoa. Tlatzintli ual uetzi itocayocan apetlac.

45. Auh in yehoatl tlamani oncan con anilia inimal, uel

N. 38. Cód. Flor. "itzcue" por "itzincue".

N. 41. Cód. Flor. "ixcuaeuatca".

N. 42. Cód. Flor. "oimac".



mían. Cuando comieron, cuando acabaron, es cuando mueren los cautivos, los “bañados”.

36. Por lo que toca a Motecuhzoma estaba recargado en una columna, en una silla de plumas finas rojas, sobre la cual hay una piel de tigre a manera de tapiz.

37. Y encima estaba tendido un cuero de oso, toda la silla estaba orientada hacia el templo de Huitzilopochtli.

38. Frente a él estaba erguido un pabellón con remate de plumas de quetzal, como si fuera su techo, pintado de oro y todo el pabellón hecho de plumas preciosas, con su ribete igualmente de plumas de quetzal.

39. Luego baja Painal. Viene a tomar a todos los que van a morir; los va guiando al subir arriba del templo de Huitzilopochtli. Los van acompañando los que han preparado sus víctimas.

40. Por su parte los que han de dar la muerte ritual están en espera. Se han ataviado: se ponen su chaleco sagrado y su aderezo que les cruza el pecho, los atan desde la coronilla, y su borlón de papel; también se tiñen los labios con almagre.

41. Eso lo llaman “rojo divino”. Con este sacrifican, abren el pecho. Con una cuchilla de pedernal muy bien aguzada. Esa es la “cabeza enhiesta”.

42. Cuando ha llegado a sus manos el que va a morir, luego lo ponen sobre la piedra de soporte: lo cogen entre cuatro y lo restiran.

43. Luego le abren el pecho, le arrancan el corazón; en el “tazón del Aguila” están poniendo los corazones.

44. Cuando han arrancado el corazón luego vienen a echar a rodar los cuerpos de los cautivos; solamente su cuerpo echan, lo arrojan hacia acá, lo hacen ir cayendo de grada en grada rebotando. Viene a caer al fondo, donde se llama “En el agua de espejo”.

45. Por su parte el que hizo cautivo allí toma para sí a su

N. 38. Es curioso hallar en los regios ornamentos algo semejante a lo que vemos en la etiqueta de los reyes de Etiopía. Una umbela, o especie de pabellón, todo formado de plumas finas y con un coronamiento de grandes y relucientes plumas de quetzal, que también rodean la parte del remate inferior. Es el “petlacotl”, cuya etimología parece ser de “petlatl” y “comitl”, o sea “olla tejida”. Es la imagen que sugiere tal artefacto de ostentación.



yehuatl in con ana ayac uel temalcuilia ano ac zan temal in con ana. In oconan niman quiuica in ichan.

46. Auh in ic muchiua in ye quintlecauia in miquizque zan oc yehuantin in yacatiui in mamaltin inpepechhuan mochiua in tlatlaaltitlin.

47. Auh in otlanque miqui in mamaltin niman yehuantin in tlaaltitlin za on tlatzacutihui in miqui quinyacantiuh in tealtianime.

48. Intla ome intla ey intla naui quinmictia nauixti quitlecauia in ihuitopilli.

49. Auh intla on ca icihuah in tealtiani omextin tleco ohome quitqui in ihuitopilli inmac tentiuh quetzalli in in imiyuahyo yetiuh.

50. Auh intla ac ayac icihuah in tealti, intla ye on ca itlaltzin omextin tleco ohome quitqui in ihuitopilli.

51. Auh intla ca ayac itatzin intla on ca ipiltzin yehuatl quiuica omextin tleco ohome quitqui in ihuitopilli.

52. Auh intla nozo on ca iyahuitzin anozo icultzin anozo icitzin anozo iteicauh anozo itiachcauh yehuatl quitlecauia in ohome ihuitopilli in icpac Huitzilopochtli.

53. Mocuayyahuitiuh in ic tleco in icpac Huitzilopochtli. Za cepa in quiual yualoua.

54. Mochi tlatcatl quim on itta in tlatzintlan mani.

55. Niman ye ic ual temo. In oacico tlatzintlan in oual

cautivo; él precisamente lo toma, nadie puede tomar al cautivo, o tomar al cautivo de otro. Cuando lo ha tomado (el cautivador) luego lo lleva a su casa.

46. De este modo se hacía al subir a los que van a morir; los que van precediéndolos son los cautivos: vienen a convertirse en el soporte de los “bañados”.

47. Cuando han acabado de morir los cautivos, luego siguen los “bañados”; van detrás de aquellos en fila para morir, los van guiando los cautivos.

48. Si son dos, si son tres, si son cuatro los que van a sacrificar todos ellos llevan su bastón con adorno de plumas finas.

49. Y si tiene mujer el que hace el sacrificio, los dos suben arriba, los dos llevan su bastón con plumas finas; en la mano lo van llevando, y lleva arriba su remate ondulante de plumas de quetzal.

50. Pero si el bañador no tiene mujer, y si tiene un tío, los dos suben y los dos van llevando su bastón con plumas finas.

51. Y si no tiene tío, y tiene hijo, ése lo acompaña: los dos suben, los dos llevan bastón emplumado.

52. Y si no tiene sino tal vez una tía, o su abuelo o su abuela, o su jefe, o su regente, a ése sube consigo: los dos llevan su bastón con plumas finas arriba del templo de Huitzilopochtli.

53. Van dando grandes resuellos al ir subiendo arriba del templo de Huitzilopochtli. Una sola vez le dan la vuelta.

54. Todo el mundo está mirándolos, colocado al pie del templo.

55. Luego (el sacrificante) baja. Cuando ha llegado al pie

N. 53. Sahagún leyó el vocablo “mocuayyahuitiuh” traduciendo “...subiendo resollaban las manos y ponían el resuello en las cabezas con las manos...” (Ed. 1956, III, 55). Naturalmente, de allí sale la versión de Dibble & Schultze - Jena. No estoy de acuerdo.

Es uno de los casos en que creo que el benemérito franciscano queda lejos al de su texto. Este debe entenderse formado por los elementos que siguen: “mo” — indicio de reflexivo—, “cuauh” —fuertemente, intensamente—, “ihiyahui”; respirar. El inserto de “cuahtli” por fuerza es muy abundante en los textos. La significación no es la que dice Sahagún de echar el aliento, sino de ir dando grandes respiraciones. Lo cual se explica, si tenemos en cuenta que los “bañados” estaban muy gordos por la preparación que se les daba.



temo in yehuantin quipaleuia in tealtiani. Oquiuiquilique in ichan in inacayo in itlaaltl.

56. Niman ye ic yauh in ichan. Auh in oya niman iciuhca quichichiulia in itlaaltl.

57. Quipauaci noncuan quipauaci in tlaolli in ipan quite-macaya: zan ixco quitlatlaliaya achiton;

58. atle chilli quinamiquia zan iyo iztatl quipoctiaya. Uel ixquichtin quicuaya in iuanjolque.

59. Za ihui in mochiuaya in ye uecauh in ic tealtiaya in ipan Panquetzaliztli.

60. In aquin yuh quichiuaya in in tealtiaya in quexquich cauitl tlalticpac oc nemia ixquich cauitl quiapiaya in itepetlcal.

61. In uncan quiapiaya intlatqui in itlaaltilhuan catca inne-chichializ in ixquich omito in tilmatl in maxtlatl in cactli in cueitl in uipilli i ye mochi.

62. Atle mocaua mochi uel quimopieltia. In ye ixquich ipan itzon quiteopetlcal temaya.

63. Auh quin icuac intla omic tealtiani ipan quitlatiaya.

N. 59. Om. "O" por calderón.
leg. "zan" por "ca".



del templo le vienen a ayudar al que ofrece su víctima: Le van a llevar el cuerpo de su sacrificado a su casa.

56. Entonces se van a su casa. Y cuando ya han llegado, luego prepara a su sacrificado.

57. Lo cuece. Aparte cuece el maíz en que lo ha de dar a la gente. Solamente en la superficie ponía un poquito del cuerpo;

58. nada de chile le agrega, solamente sal: le echaba unas briznas. Podían comerlo todos los vecinos.

59. Esta es la manera como se hacía en otro tiempo cuando se ofrecían bañados en la fiesta de la elevación de banderas.

60. Y el que tal hacía, el que bañaba esclavos para el sacrificio, todo el tiempo que en la tierra vivía otro tanto guardaba la caja sagrada de su sacrificado.

61. En ella conservaba las ropas y las insignias de sus "bañados": todo el aderezo que se dijo ya: capas, pañetes femorales, sandalias, faldellines, camisas: en suma, todo.

62. Nada se omite: todo lo guardaba bien para sí. Y totalmente el pelo de ellos lo ponía en la caja sagrada.

63. Y hasta cuando moría el que había hecho estos sacrificios, sobre su cuerpo se quemaba todo eso.

Cód. Flor. N. 58. Lee, en la ed. de Dible &c "quipoeliaya". En el Ms. dice "quipoctiaya". Lit. "lo ahumaban". Pero es el sentido de que le echaban una ligera salpicadura de sal. Es lo que pone el mismo traductor "only sprinkled salt on it".